

基于术语语料库的政治经济学汉语词表构建

陈佳乐

三峡大学文学与传媒学院, 湖北 宜昌

收稿日期: 2023年11月22日; 录用日期: 2024年3月11日; 发布日期: 2024年3月20日

摘要

词表可以集中显示学生在此阶段需要学习的词汇, 为了让来华留学生在专业学习时不受到词汇的困扰, 本研究基于术语语料库的政治经济学术语词表的构建, 通过对术语在线记录的149个政治经济学名词进行初、中、高等级分类, 确定基础词, 对比《汉语水平词汇与汉字等级大纲》和《HSK新汉语水平考试大纲词汇大纲》, 人工筛选特殊词汇和最新概念, 以确保词表的准确性和可接受性, 并在结论处提出制定过程的问题思考。因此, 本研究旨在建立一个更全面、精确的、更适合学习者需求的政治经济学术语词表, 帮助留学生掌握核心词汇, 通过专业学习的初级、中级和高级阶段。

关键词

政治经济学, 术语, 基础词, 词表

Construction of Chinese Word List for Political Economy Based on Terminology Corpus

Jiale Chen

School of Literature and Communication, China Three Gorges University, Yichang Hubei

Received: Nov. 22nd, 2023; accepted: Mar. 11th, 2024; published: Mar. 20th, 2024

Abstract

A vocabulary list can centrally display the vocabulary that students need to learn at this stage. In order to ensure that international students studying in China are not troubled by vocabulary during their professional studies, this study is based on the construction of the political economy academic terminology of the terminology corpus, and classifies 149 political economy nouns recorded online by classifying them at primary, middle and high levels to determine the basic words.

文章引用: 陈佳乐. 基于术语语料库的政治经济学汉语词表构建[J]. 现代语言学, 2024, 12(3): 132-137.

DOI: 10.12677/ml.2024.123181

By comparing the “Chinese Proficiency Vocabulary and Chinese Character Level Outline” and the “HSK New Chinese Proficiency Test Outline Vocabulary Outline”, the paper manually selects special words and the latest concepts to ensure the accuracy and acceptability of the vocabulary list, and puts forward some questions about the formulation process at the conclusion. Therefore, this study aims to establish a more comprehensive and accurate political and economic academic vocabulary list that is more suitable for learners’ needs, so as to help international students master core vocabulary and pass the primary, intermediate and advanced stages of professional learning.

Keywords

Political Economy, Terminology, Basic Vocabulary, Vocabulary

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

根据教育部发布的最新统计数据, 2018 年共有来自 196 个国家和地区的 492,185 名各类外国留学人员在全国 31 个省(区、市)的 1004 所高等院校学习, 比 2017 年增加了 3013 人, 增长比例为 0.62% (以上数据均不含港、澳、台地区) (中华人民共和国教育部, 2019) [1]。可见, 在全球化的背景下, 来华留学已经成为越来越多国际学生的选择。在来华留学生专业结构选择方面, 汉语言专业为主要专业, 但所占比重呈下降趋势, 选择经济、管理及工科专业的留学生比重逐年上升, 来华留学生专业选择更加多元化(原帼力, 2020) [2]。

为了使留学生适应中国的生活和进入专业课的学习, 在此前都会开设一门为期半年到一年的语言班, 学习初级汉语, 再通过汉语去获取专业学科知识。但实际发现, 很多留学生在进入专业知识的学习时, 相关专业的词汇仍然需要老师翻译、解释, 甚至因为专业词汇的障碍而影响了学习的效果。本研究认为其中一个原因就是汉语教材涉及的专业词汇不多, 学习过程中没有很好地补充与专业相关的词汇, 导致脱节。语言班学习到的词汇在专业词汇中用不到, 而专业词汇的难度又不适应于语言班的学习。本研究认为建立一个贯穿留学生专业学习的初级、中级和高级阶段的术语词表就能够很好地满足特定专业留学生的词汇需求。

2. 研究思路

无论是经济、医学或者理工, 任何一个专业都有术语。术语的功能一方面是填补一般用语对某些专有事物或过程未曾命名的空缺, 另一方面是为了确保对专有事物或过程的描述更加精确。专业学习的过程不可避免地要接触术语, 对来华留学生来说, 学术词表的建立不仅能满足学习者对职业的需求, 还能满足学习需求或学术需求(程璐璐, 2021) [3]。

本文以全国科学技术名词审定委员会主办的规范术语知识服务平台——术语在线发布的《经济学 2020》中的 149 个“政治经济学”名词为例, 基于目前有关通用术语词汇的定量研究, 借鉴已有术语汉语词表的创建方法, 结合汉字本身的构词特点和组合方式, 并注重形式和意义的搭配, 在创建政治经济学学术语词表的过程中提出标准制定及问题探讨, 并选取最新的政治经济学重点教材《中国特色社会主义政治经济学教程新编(上册)》(李楠, 2018) [4], 近三年有关政治经济学期刊中出现新名词作为补充, 以供其他学科发展的需要和参考。这旨在帮助教育者和学习者明确需掌握的专业词汇数量和范围, 才能较

好地适应专业学习的需要。

3. 创建步骤及过程

第一步,依据经济学名词中 149 个政治经济学术语来确定基础词,政治经济学术语以双音节词为主,在此基础上与其他词组合成新的术语,概念上也保留了基础词的含义,因此本文认为只要受到覆盖的词都为基础词(钱隆等人, 2023) [5]; 第二步,确定好基础词之后,依据《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(甲级词、乙级词)、HSK 新汉语水平考试大纲词汇、分出初级词汇、中级词汇和高级词汇; 第三步,为了综合考虑形式和语义,本文进一步对这些词汇进行内部分类,基于名词的种类。可以分为政策类、制度类、资本类型等; 第四步,政治经济学收录的时间截止至 2020 年,为了做到词表的更新和其他重点教材中未被收集到的高频词汇,还需要进行人工收录,最后才能得出一个适合专业学习政治经济学学术词表。

(一) 确定基础词

在政治经济学 149 个术语中能够分出 18 个基础词,它们分别是“经济”、“经济学”、“生产”、“劳动时间”、“商品”、“价值”、“价值形式”、“剩余价值”、“资本”、“资本主义”、“资本总公式”、“社会主义”、“殖民主义”、“分配”、“货币”、“利润”、“价格”。以基础词归类的好处在于,汉语言中的许多名词都是以构词法构成的,在加前缀和后缀时会保留词根的含义,因此只要掌握基础词的含义,学生就可以通过已知的专业词汇去理解和学习其他多音节构词的词汇,符合循序渐进的原则(见表 1)。

Table 1. Basic vocabulary of political economy terminology

表 1. 政治经济学术语的基础词情况

| 词 | 资本 | 经济 | 劳动 | 社会主义 | 价值 | 生产 |
|------|------|-------|-----|------|------|----|
| 覆盖次数 | 18 | 15 | 13 | 13 | 10 | 6 |
| 词 | 剩余价值 | 资本主义 | 分配 | 价值形式 | 劳动时间 | 商品 |
| 覆盖次数 | 6 | 6 | 5 | 5 | 4 | 4 |
| 词 | 货币 | 资本总公式 | 经济学 | 殖民主义 | 利润 | 价格 |
| 覆盖次数 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 |

(二) 依据两大纲分初级、中级,高级

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(甲级词、乙级词、丙级词和丁级词)是对汉语词汇和汉字进行筛选并形成汉语词汇和汉字等级系列的大纲,是一种规范性的水平大纲; HSK 新汉语水平考试大纲词汇(1~6 级)是借鉴近年来国际语言测试研究最新成果的基础上,以《国际汉语能力标准》为依据,推出的一项国际汉语能力标准化考试的词汇大纲(王锋慧, 2023) [6]。以这两项大纲为依据分出基础词的等级是具有科学性的(见表 2)。

Table 2. The number and coverage of basic words in the *Level Outline*

表 2. 基础词在《等级大纲》中的数量及覆盖率

| 级别 | 基础词数量 | 《等级大纲》词数 | 覆盖率 |
|-----|-------|----------|--------|
| 甲级词 | 3 | 1033 | 0.0029 |
| 乙级词 | 4 | 2018 | 0.0019 |
| 丙级词 | 5 | 2202 | 0.0227 |
| 丁级词 | 1 | 3569 | 0.0002 |
| 超纲词 | 5 | | |

基础词在《等级大纲》的分布情况是, 甲级词有“经济”、“劳动”、“生产”; 乙级词有“价值”、“价格”、“商品”、“分配”; 丙级词有“货币”、“利润”、“社会主义”、“资本”、“资本主义”; 丁级只有“殖民主义”, 其余基础词“经济学”、“剩余价值”、“劳动时间”、“价值形式”、“资本总公式”未在等级大纲中, 归为超纲词。由基础词在《等级大纲》的覆盖率可见, 在语言班阶段学习的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》是完全不够专业课词汇的要求, 也由此得出建立专业学术词表的重要性(见表 3)。

Table 3. The number and coverage of basic words in the exam outline

表 3. 基础词在《考试大纲》中的数量及覆盖率

| 级别 | 基础词数量 | 《考试大纲》数量 | 覆盖率 |
|-----|-------|----------|--------|
| 一级 | 0 | 150 | |
| 二级 | 0 | 300 | |
| 三级 | 0 | 600 | |
| 四级 | 2 | 1200 | 0.0016 |
| 五级 | 8 | 2500 | 0.0032 |
| 六级 | 10 | 5000 以上 | 0.0020 |
| 超纲词 | 8 | | |

上表可以看出基础词在《考试大纲》中的分别情况, 四级有“经济”、“价格”; 五级有“分配”、“价格”、“价值”、“经济”、“劳动”、“利润”、“商品”、“生产”、六级有“分配”、“货币”、“经济”、“价格”、“价值”、“劳动”、“利润”、商品、“生产”、“资本”, 政治经济学的词汇在《考试大纲》的四、五、六级才出现, 并且覆盖率低下, 多数院校的本科入系标准是新 HSK 四级(1200 词)或五级(2500 词), 但调查结果显示大多数一线汉语教师认为, 四级或五级水平不足以支撑专业课程学习(程璐璐 2021) [3]。《考试大纲》的词汇对于专业学习的针对性不够强, 导致语言学习效率低下, 而且难以满足专业学习需求。说明语言班的学习需要掌握 5000 词左右(即 HSK 六级水平)才能理解专业词汇, 才能较好地满足本科学教育的需求(王笑然, 2022) [7]。

(三) 按照名词的种类进行内部分类

在第二步中, 已确定了基础词汇的初级、中级和高级形式。为了综合考虑形式和语义, 本文进一步对这些词汇进行了内部分类, 基于名词的种类(刘华, 2022) [8]。这种分类可包括社会主义、企业形式、政策、制度、人物等等。以高级词汇为例, 考虑基础词汇“货币”, 我们不仅考虑了“货币贮藏”和“世界货币”, 还需要考虑政治经济学中关于货币的五大职能, 因此“货币”类别还需包括“价值尺度”、“流通中介”、“支付手段”等相关概念。

(四) 人工筛选新概念作为补充

经济学名词表的词汇涵盖了截至 2020 年的内容。鉴于经济学领域的教材相对稳定, 名称变化较少, 因此为了确保学生的学习能够与时俱进, 本文寻找了最近三年内出现的新概念, 并将其作为词汇的补充添加进来。如“平等劳动”、“公有制的双重排他性”、“两种固定资本”等, 这些新词有覆盖基础词的情况会并如基础词内, 并在其后标明年份和出处, 以保持内容的更新性, 以满足专业学习的需求。

4. 结论与问题思考

(一) 结论

本文以《等级大纲》中的甲级词, 《考试大纲》一、二、三级为为初级水平; 以《等级大纲》中的

乙、丙级词,《考试大纲》四、五级为中级水平;《等级大纲》中的丁级词,《考试大纲》六级为高级水平,由此把基础词分为初级、中级和高级三个等级,加上超纲词四类。可以得出初级词汇有“经济”、“劳动”、“生产”,覆盖词汇共34个,中级词汇有“价值”“价格”“商品”、“分配”、“利润”、“货币”,覆盖词汇共23个,高级词汇有“社会主义”、“资本”、“资本主义”、“殖民主义”,覆盖词汇共38个,超纲词“经济学”、“剩余价值”、“劳动时间”、“价值形式”、“资本总公式”,共18个。

(二) 问题思考

一、从词汇中筛选基础词,并计算它们在文本中的频率。基础词还需要考虑它在组合中的位置,前、中、后的不同可能会分到不同的类中,为了使词表更加清楚,本文在基础词的选择过程中,制定了一些需要遵循的规则。首先,我们需要注意词汇是否涉及专业术语,如果是,那么术语应该优先考虑。例如,对于“生活资料”和“生产资料”,它们的逻辑重点都是“资料”,但只有“生产”属于政治经济学领域的专业术语。因此,我们按照术语优先原则,将“生产资料”合并到“生产”基础词下,而“生活资料”将被单独列出。其次,如果涉及的词汇都是专业术语,那么我们需要看它们的侧重点。例如,在“生产价格”和“价格政策”中都包含了“价格”,“生产”和“价格”都是专业术语,而“政策”则不是。因此,根据侧重点,我们将它们都归入“价格”核心词类别中。最后,有关联性的词汇,也需要放在一起,比如“资本总公式”和“资本总公式的矛盾”,落脚点不在矛盾,这两个是有关联的,一个懂了,就能明白另外一个,所以不能分开,要放在一起。同理还有“必要劳动”和“必要劳动时间”。

这个方法有助于确定文本中的核心概念,特别是在处理专业术语和确定核心词时,遵循这些规则可以确保词表分类编排更加合理,满足学生学习的需要。

二、某些词汇概念涉及多个学科,这类词汇应归并为一个术语,其中共通的词汇不重复计入总术语数。可在后续详细说明各子学科中的具体含义,属于哪个种类。而无需另行创建新的术语表。举例而言,当创建经济学领域的学术词表时,可能会遇到宏观经济学和微观经济学都包含的概念,此时只需在后续分节中阐述它们在不同学科中的独特含义,而无需额外建立新的学术词表。

三、此外,在创建词汇表时,遇到了一些不在大纲中但是术语的特殊词汇,如复合词、专有名词、缩略词和外来词等,应该分情况纳入词汇表,且单独归类。在确定哪些词汇可以包含在词汇表中,哪些应该排除,以及哪些可能需要在单独的词汇表中收录时,应遵循一个关键原则,即学习负担原则(崔维霞2013) [9]。这一原则的核心观点是,如果可以通过先前的知识来合理推断其意义(例如某些词汇的组合形式),那么就不应将其列为独立的词条。例如,在经济学领域中,关于经济学家的名字和相关理论可以整合在一个单独的部分中。再比如,“xx化”是现代汉语中一类词汇化构式,政治经济学术语中就有“资本国际化”、“经济一体化”、“生产国际化”和“金融全球化”四个词汇,以“xx化”为基础,那这四个词汇放在一起就更便于学生的理解。

5. 结语

本研究以政治经济学为示范,对政治经济学术语进行学术词表的建立,为的是将分词标准、实施步骤,结论及需要注意的问题运用到整个经济学专业中提供一定的依据和参考。往后还建立涵盖更多,更广的、使所有来华留学选择经济学以下任何一门学科的留学生都能够使用的汉语学术词表。

参考文献

- [1] 2018年来华留学统计——中华人民共和国教育部政府门户网站[EB/OL].
http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201904/t20190412_377692.html, 2023-12-31.

-
- [2] 原帼力, 高琼. “一带一路”沿线国家来华留学的影响因素分析[J]. 克拉玛依学刊, 2020(5): 25-33+2.
- [3] 程璐璐, 李由, 刘佳. 面向经贸类本科专业学习的预科生词汇需求分析——基于微观经济学教材的文本研究[J]. 语言教学与研究, 2021(1): 12-20.
- [4] 李楠. 中国特色社会主义政治经济学 40 年的发展[J]. 马克思主义理论学科研究, 2018(6): 27-35.
- [5] 钱隆, 袁亮杰, 王治敏. 学科融合视域下医学汉语学术词表的构建[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2023(3): 31-40.
- [6] 王锋慧. 面向来华学历生的中文人文社科通用学术词表研究[J]. 安阳师范学院学报, 2023(4): 109-114.
- [7] 王笑然, 王佳旻. 经贸类本科专业学术汉语词表研究[J]. 语言教学与研究, 2022(4): 9-19.
- [8] 刘华, 李晓源. 基于语料库的中医汉语主题词表构建[J]. 华文教学与研究, 2022(2): 77-85.
- [9] 崔维霞, 王均松. 基于语料库的词表创建原则及方法研究[J]. 中国科技术语, 2013, 15(2): 15-19.